



CAUSAS QUE INTERRUMPEN EL FLUJO COMUNICATIVO DEL ESPAÑOL ESCRITO POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS WAYUU

Recepción: 10/03/2014 Revisión: 08/05/2014 Aceptación: 05/07/2014



Batista, Judith

Universidad del Zulia, Venezuela
ibatista80@gmail.com



Salazar, Leonor

Universidad del Zulia, Venezuela
leonorsalazar261@hotmail.com



Di Bella, Eugenia

Universidad del Zulia, Venezuela
eugeniadibella@gmail.com

RESUMEN

En este artículo se analizan las causas que interrumpen el flujo comunicativo del español escrito por estudiantes universitarios wayuu. Se fundamentó en autores como Robles (2012), Urdaneta (2011), Pimienta (2008), García et al. (2003), Krashen (1982), entre otros. La metodología empleada fue de tipo documental y descriptiva con un diseño de investigación de campo. La muestra fue no probabilística y de sujetos tipo, y estuvo constituida por 21 estudiantes wayuu de ambos sexos con edades comprendidas entre 16 y 22 años, quienes cursaban el trayecto inicial del primer semestre de Turismo en la Aldea Universitaria La Guajira, ubicada en el Municipio Mara del Estado Zulia. Los datos se recabaron mediante una encuesta que buscaba identificar los errores de concordancia de: género, sujeto-verbo, artículo-adjetivo-nombre y pronombre-antecedente. El análisis reveló las dificultades para reconocer la concordancia gramatical en español debido al género no marcado que caracteriza al wayuunaiki, así como a las diferencias en el orden configuracional de los componentes de la oración en ambas lenguas. Se concluye que las relaciones sintácticas del español constituyen para el hablante wayuu una de las causas fundamentales que interrumpen el flujo comunicativo del español escrito por estos estudiantes universitarios, creando barreras lingüísticas difíciles de superar. El carácter ergativo de la lengua wayuunaiki crea interferencias tanto de comprensión lectora como de producción escrita en español, obstaculizando la comunicación y afectando negativamente su desempeño académico.



Palabras clave: flujo comunicativo, concordancia gramatical del español, estudiantes wayuu, wayuunaiki.

CAUSES THAT INTERFERE IN THE FLOW OF COMMUNICATION IN SPANISH WRITTEN DISCOURSE PRODUCED BY WAYUU UNIVERSITY STUDENTS

ABSTRACT

This article analyses the causes that interfere in the flow of communication in Spanish written discourse among Wayuu university students. It was based on authors and Robles (2012), Urdaneta (2011), Pepper (2008), Garcia et al. (2003), Krashen (1982), among others. A documental-descriptive methodology was used with an in-field research design. A non-probability subject type sample of 21 Wayuu students (ages 16-22) was selected. These were freshmen students enrolled in the Tourism program at Aldea Universitaria La Guajira, located in Mara Municipality, Zulia State. Data was collected by means of a questionnaire which sought to identify agreement errors of the following type: gender, subject-verb, article-adjective-noun and pronoun-antecedent. Analyses revealed the existence of difficulties for recognizing grammatical agreement in Spanish due to the unmarked gender that characterizes the Wayuunaiki language as well as the differences regarding the order of sentence components in both languages. The main conclusions are that syntactic relations in Spanish are one of the major causes that affect communication flow in the Spanish written discourse produced by these Wayuu university students, and that the ergative nature of Wayuunaiki interferes both with reading comprehension and written production in Spanish which, in turn, hinders communication and negatively affects their academic performance.

Keywords: communication flow, gramatical agreement in Spanish, wayuu students, wayuunaiki.

CAUSE CHE INTERROMPONO IL FLUSSO COMUNICATIVO SPAGNOLO SCRITTO DA STUDENTI UNIVERSITARI WAYUU

RIASSUNTO

In questo articolo vengono analizzate le cause che interrompono il flusso comunicativo dello spagnolo scritto da studenti universitari Wayuu. I fondamenti teorici sono presi da Robles (2012), Urdaneta (2011), Pepper (2008), Garcia et al. (2003), Krashen (1982), tra altri. La metodologia è stata di tipo documentale, descrittiva con un disegno di campo. Il campione è stato di tipo non probabilistico, di soggetti tipo ed è stata composta da 21 studenti Wayuu di entrambi i sessi, di età compresa tra 16 e 22 anni, che frequentavano il tragitto iniziale del primo semestre di Turismo della Sezione Staccata Universitaria La Guajira, localizzata Municipio Mara dello stato di Zulia. I dati sono stati raccolti attraverso un sondaggio che ha cercato di identificare gli errori di concordanza di genere, soggetto-verbo, articolo-aggettivo-sostantivo e pronomi-antecedente. Dall'analisi si sono svelati le difficoltà per riconoscere la concordanza grammaticale nello spagnolo dovuto al genere non marcato tipico del wayuunaiki, nonché le differenze nell'ordine configurazionale delle parti del discorso in entrambe le lingue. Si conclude che le relazioni sintattiche dello



spagnolo sono, per l'interlocutore Wayuu, una delle cause principali che interrompono il flusso comunicativo dello spagnolo scritto da questi studenti universitari, e ciò crea delle barriere linguistiche difficili da superare. La natura ergativa della lingua wayuunaiki crea interferenze sia nella comprensione della lettura come nella produzione scritta in spagnolo, ostacolizzando la comunicazione e incidendo negativamente il loro rendimento accademico.

Parole chiave: flusso di comunicazione, concordanza grammaticale dello spagnolo, studenti wayuu, wayuunaiki.

INTRODUCCIÓN

El manejo del español como segunda lengua por parte de la etnia wayuu está enmarcado prácticamente por sus costumbres y su lengua autóctona: el wayuunaiki; haciendo que su uso se limite a prácticas sociales muy específicas lo que origina su poco dominio.

Esta lengua autóctona con la cual construyen su conocimiento y cosmovisión es transferida directamente por las madres, mediante la interacción social. Robles (2012) contextualiza que el uso del wayuunaiki cumple dos funciones en el ámbito sociocultural. La primera función se refiere a la interacción de los wayuu entre sí; y la segunda, consiste en propiciar la participación de todos en diferentes actividades colectivas, que permiten el aprendizaje del wayuunaiki para los más pequeños.

La trascendencia de una lengua a otra en las diferentes etapas de la educación ha dejado sus vestigios en el alumnado, creando obstáculos de impacto pedagógico que acarrearán en muchos casos la deserción estudiantil, pero que pueden ser superados en la medida en que se tenga conciencia de que existen diferentes realidades de comunicación y de códigos culturales y sociales dentro de las comunidades indígenas. Esto supone un desafío, sobre todo, para el docente universitario, quien debe utilizar las metodologías de la investigación sociolingüística para salvar esas brechas que parecen inquebrantables y que producen a la postre deserción estudiantil, primordialmente debido a los problemas de producción escrita que se suscitan en este nivel de educación superior.

Aun cuando existen numerosos estudios dedicados a investigar estrategias correctivas y a evaluar su eficacia, arrojando aspectos muy positivos que han dado lugar a descubrimientos importantes sobre el problema antes citado, en este artículo se analizan las causas específicas que originan los problemas de producción escrita en esta población universitaria wayuu. Es decir, develar qué factores entorpecen el desarrollo de esta destreza lingüística.

Los aportes derivados de este análisis contribuirán no solo con la enseñanza del español como lengua extranjera sino también con las investigaciones que se llevan a cabo sobre los procesos de adquisición de segundas lenguas.

Para alcanzar la meta propuesta, este trabajo se fundamenta en los supuestos teóricos que abordan la adquisición de segundas lenguas en general, y la del español



como segunda lengua en particular, así como las diferencias que existen entre este idioma y el wayunnaiki. Seguidamente se presentan estos supuestos teóricos a la luz de investigaciones realizadas por expertos en dichas materias.

PROCESO DE ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS

Para el tratamiento de este supuesto teórico es de obligatoria referencia citar los planteamientos que ha hecho Krashen (1982) al respecto. Este autor enfatiza que el proceso de adquisición de una lengua está determinado en gran medida por la calidad del input lingüístico al que está expuesto un hablante; de allí que establece que un requisito indispensable para el procesamiento efectivo del input es que éste sea comprensible. Si bien los planteamientos de Krashen relativos a la calidad del input resultan interesantes, es de mencionar que obvia la relevancia que tienen otros factores, como la producción, en el mismo proceso de adquisición. Por otra parte, y basándose en las premisas centrales de la teoría chomskiana, Krashen sostiene que el carácter genético de la mente y la naturaleza de los procesos mentales posibilitan el desarrollo subconsciente de la competencia lingüística tanto en la lengua materna (L1) como en una segunda lengua (L2).

En los contextos de adquisición de L2, el hablante se encuentra inmerso en ambientes no formales en los que el input es proporcionado de manera espontánea, prolongada y contextualizada, sin ningún tipo de control, por lo que el hablante no requiere prestar atención a los aspectos formales de la lengua. El desarrollo del sistema lingüístico de la lengua meta, según Krashen (1982), sólo precisa de dos condiciones básicas, a saber: un input natural que no haya sido secuenciado u organizado según criterios de carácter gramatical y la interacción directa y recurrente con otros hablantes en esa lengua, sin que sea necesario la retroalimentación negativa de parte de esos interlocutores, pues toda la configuración genética o predisposiciones innatas para el desarrollo de la lengua garantizarán que la adquisición tenga lugar.

En este mismo orden de ideas, Chomsky (1960) postula que el Dispositivo de Adquisición del Lenguaje (DAL) es el encargado del procesamiento del input lingüístico y que el mismo opera cuando el hablante es capaz de confirmar sus hipótesis preliminares a partir de la retroalimentación positiva proveniente de otros hablantes. La creatividad y la aplicación de un conjunto de estrategias que son similares para los hablantes de diferentes lenguas, así como el apoyo en claves contextuales y extra-lingüísticas hacen posible que el nuevo sistema lingüístico continúe desarrollándose de manera subconsciente.

El papel que desempeña la comprensión en el proceso de adquisición de una lengua es un aspecto con el que también coincide Long (1985); no obstante, difiere de Chomsky (1960) y de Krashen (1982) en lo que respecta a la manera en la que tal fenómeno interviene en la adquisición.

Long adopta su postura apoyándose en los hallazgos de Hatch (1978), quien se opone al carácter innato de la adquisición por considerar que la construcción del discurso es el resultado del uso compartido de la lengua y la colaboración entre los hablantes que



interactúan entre sí. De modo que el aprendiz menos competente recurre al hablante más competente para avanzar en su proceso de adquisición de la lengua.

Tal como sucede con los niños en proceso de adquisición de su L1, los hablantes no nativos suelen percatarse de la diversidad de formas lingüísticas en L2 al repetir sus propias emisiones, memorizarlas subconscientemente y analizarlas para lograr comprender su significado. Los interlocutores, por su parte, emplean mecanismos que contribuyen a facilitar el proceso de adquisición tales como: repetición y entonación exagerada de las producciones erradas, simplificación del discurso, expansión de frases y oraciones, todo ello con el propósito de que el input lingüístico sea comprensible.

Como ocurre con el hablante más competente, el menos aventajado se vale de estrategias variadas y creativas para contrarrestar su falta de dominio del sistema lingüístico en vías de construcción, todo esto con el fin de poder cumplir con el propósito comunicativo. Una de estas estrategias consiste en identificar las señales (retroalimentación negativa) enviadas por el interlocutor más competente y reorientar o modificar sus producciones, de modo que se ajusten a las normas de uso de la lengua en cuestión.

Pica (1994) reporta otras estrategias de modificación estructural utilizadas por los hablantes menos competentes que dan lugar a cambios en la producción y que a la vez hacen posible su tránsito de una inter-lengua a otra. Tales estrategias son implementadas por hablantes nativos y no nativos y abarcan repeticiones de emisiones del interlocutor, parafraseo o reformulación de las mismas, segmentación en porciones menores, reposicionamiento de las unidades segmentadas, uso de sinónimos, entre otras. Todas las estrategias mencionadas contribuyen a que el hablante se concentre en aspectos formales además del significado, lo cual trae como consecuencia cambios en su inter-lengua.

Pica, además, señala que una condición indispensable para el procesamiento del input es la atención del hablante tanto a la forma como al significado. Esta condición también aplica a aquellas instancias de la lengua cuya internalización resulta difícil mediante procedimientos inductivos debido al hecho de que no pueden ser percibidos en el input. Tanto la retroalimentación como la negociación del significado hacen que el hablante se enfoque en las versiones de su inter-lengua y se percate de que se trata de un sistema temporal que irá evolucionando gradualmente. Asimismo, los cambios que experimentan sus producciones atraen el interés hacia su inter-lengua más que al sistema lingüístico de la segunda lengua. En síntesis, para Pica, los hablantes comprenden primero la forma y luego el significado.

Además de tener claridad en lo que respecta a los conceptos de inter-lengua e interferencia es necesario tomar en cuenta lo que se entiende por error y falta, cuando se evalúan los fallos en la producción lingüística del aprendiz. Al respecto, Liceras (1992) establece diferencias entre ambas definiciones, dividiendo los errores de acuerdo con su recurrencia, en dos tipos (sistemáticos y asistemáticos) e incluyendo las faltas dentro de una de estas clasificaciones.

Así, por ejemplo, si el error es sistemático lo denomina de competencia, y el mismo posibilita reconstruir el conocimiento del alumno en cuanto a la lengua objeto, dentro de su competencia transitoria. Por otro lado, si es asistemático Liceras (1992) lo define como error de actuación, una falta o lapsus por parte del aprendiz que suele aparecer en su inter-lengua bien sea dentro o fuera de la norma de la lengua meta.

Otro de los grandes teóricos dedicados a la adquisición es Swain (1985), quien aceptó el papel del input en la adquisición, pero, puso en duda que fuera el factor determinante, como había argumentado Krashen (1982). De allí que este autor sostenga los siguientes planteamientos que se prestan a debate:

a) La adquisición no se desarrolla de forma inconsciente, centrándose exclusivamente en el significado. Sin atención a la forma lingüística no es posible la adquisición.

b) La evidencia negativa, relacionada con la hipótesis de Interacción de Krashen, no aporta elementos lingüísticos nuevos al aprendiz, ya que solamente hace que éste revise su producción porque su mensaje no ha sido bien comprendido.

c) El papel de los intercambios interaccionales como facilitadores del proceso de adquisición tiene más que ver con el output comprensible que con el input comprensible. En consecuencia, lo que desencadena procesos cognitivos que favorecen la adquisición es hacer comprensible el output, no el input.

d) Para comprender el input es suficiente con comprender el significado sin entender las relaciones morfosintácticas. Sin embargo, para emitir una producción comprensible se requiere hacer uso de la estructura sintáctica y morfológica de forma adecuada; es decir, el aprendiz ha de ser capaz de organizar y estructurar su producción sintácticamente.

e) Los mecanismos de adquisición se desarrollan durante la producción, porque al hacer el output comprensible después de las interrupciones, propiciadas por la evidencia negativa, el aprendiz hace uso de sus propios recursos para modificar su producción original hacia una mayor claridad y precisión.

Estos planteamientos representan solo algunos de los aspectos, utilizados por Swain para refutar las hipótesis de Krashen sobre la adquisición de segundas lenguas. Sin embargo, quizás el aporte más importante del citado autor sobre este tópico lo constituye la existencia de una laguna en la inter-lengua que conlleva a darse cuenta de la diferencia entre la forma producida y la forma de la lengua meta, la cual puede ayudarle a generar hipótesis sobre la lengua.

En este sentido, García et al. (2003) establecen que siempre que se vaya a evaluar una de las cuatro destrezas lingüísticas adquiridas o aprendidas, a saber: lectura, escritura, comprensión oral y producción oral, éstas no pueden ser dispuestas de manera aislada. Es por ello que afirman que la lectura y la escritura no pueden estar divorciadas ya que “para poder escribir en L2 se necesita haber leído cantidades suficientes de textos que provean al aprendiz del vocabulario suficiente que utilizará en su escritura” (p. 45).

Ahora bien, retomando la posición de Swain (1985) sobre el proceso de adquisición, la misma fue la que justamente condujo a explorar y analizar los problemas de producción escrita (output) en la población universitaria wayuu y no otro tipo de destreza lingüística.



De allí que, el análisis se base en cómo usan estos aprendices la estructura sintáctica y morfológica del español en función de la capacidad de organizar y estructurar su producción sintáctica. Ello tomando en consideración lo que establecen Oquendo y Domínguez (2006) quienes demuestran en su investigación que en esta población existe una actitud favorable hacia su lengua materna como símbolo de identidad étnica, lo cual les permite tanto el arraigo cultural como el uso de su lengua nativa.

Para ellos, algunos hablantes bilingües wayuu presentan un mayor grado de conciencia lingüística al asumir la lengua como un instrumento de resistencia étnica, favorecido por circunstancias histórico-políticas. La actividad docente de los mencionados autores, a nivel medio y superior, les ha permitido comprobar que los estudiantes indígenas tienen barreras lingüísticas que les impiden la comprensión de los materiales de estudio. Estos investigadores lograron apreciar en la comunidad wayuu una valoración positiva por las costumbres de la sociedad mayoritaria, en lo que respecta a los avances tecnológicos y a la competitividad laboral y educativa.

Sobre esta valoración, Govea, Vera y Cristalino (2010) sostienen que el mantenimiento cultural de esta etnia es transmitido oralmente por la abuela materna y que en sus primeros años estos estudiantes no obtuvieron aprehensión significativa del castellano como segunda lengua. Según estos autores, en los estudios de secundaria se apropiaron del español para cubrir las necesidades académicas, además de experimentar otro choque cultural con el aprendizaje del idioma inglés, durante estos estudios.

Otro aspecto que es relevante mencionar, como característica de esta población universitaria wayuu, es cómo se produce el paso de la adquisición al aprendizaje del español. De acuerdo con García et al. (2003), dicho paso tiene lugar en la pubertad; por lo tanto, conforme se acerca esa etapa vital, los mecanismos que activan la adquisición van anulándose en el individuo y va haciéndose necesaria la existencia de pautas y normas. De allí que, a mayor edad para aprender una segunda o tercera lengua, sea menor la garantía de éxito.

Esta última premisa conduce a pensar que la población universitaria wayuu sometida a evaluación a través de este estudio entrará en un proceso de aprendizaje del español como L2 y que el éxito de este aprendizaje no se encuentra garantizado, dada la edad universitaria con la que cuenta dicha población. No obstante, para efectos de esta investigación, interesa desentrañar las interferencias lingüísticas que impiden a estos alumnos alcanzar una adecuada producción escrita en español y para ello a continuación se exponen las diferencias que existen entre la sintaxis y la gramática del español y el wayuunaiki.

DIFERENCIAS SINTÁCTICO-GRAMATICALES ENTRE EL ESPAÑOL Y EL WAYUNNAIKI

Aun cuando el campo de la lingüística ha avanzado en lo que se refiere al estudio y caracterización de las lenguas, cabe resaltar, según lo planteado por Urdaneta (2011), que algunas de ellas, en especial la wayuunaiki, carecen de estudios suficientes que aclaren los múltiples mecanismos con los que ellas cuentan para expresar sus ideas,



padeciendo de muchos vacíos en lo que se refiere a su composición gramatical. De allí nace la necesidad de completar los estudios descriptivos de esta lengua, con el fin de afinar los resultados actuales; realizar análisis contrastivos que tendrían aplicación directa en los procesos de enseñanza-aprendizaje y de esta manera llevar a cabo procesos de interés académico sobre la gramática de la lengua, que le impiden al hablante del wayuunaiki desarrollar la competencia lingüística en español.

Atendiendo a esta necesidad, el presente estudio trató de describir uno de los problemas lingüísticos que pudieran estar creando barreras en la producción escrita del español por parte de esta comunidad de hablantes. Se trata de la relación fundamental y básica en una construcción sintáctica cuya función es la de unificar e integrar los contenidos léxicos de las palabras dentro de la oración: la concordancia lingüística.

Desde hace más de seis décadas, Hoybye (1944, p. 14) definió la concordancia insistiendo sobre todo en “la relación o categoría morfológica que se establece entre los términos dentro de la oración, precisamente en la relación entre determinante y determinado”. Esta definición fue criticada inmediatamente por Blinkenberg (1950, p. 11), quien una década más tarde, opina que con este concepto no se contribuye a interpretarla desde el punto de vista general, entendiéndola como:

“fenómeno morfosintáctico en el cual una palabra en forma de predicado o de epíteto determina otra palabra de la misma oración, es decir, está determinado morfológicamente por su forma y/o por el sentido de la palabra que ella determina sintácticamente”.

Acercándose más a esta última definición, Fält (1972, p.12) conceptualiza la concordancia verbal como el “fenómeno morfosintáctico por el cual la forma del verbo está determinada por la forma y / o el sentido del sujeto”. En otras palabras, según Fält, a la relación sintáctica entre sujeto y verbo corresponde, una relación morfológica que se establece entre los mismos términos, es decir que la concordancia verbal implica “una dirección u orientación entre los dos términos en el sentido de que el verbo depende morfológicamente del sujeto”.

Sumándoles otro componente, Bello (1981, p.499) define la concordancia como:

“la armonía que deben guardar entre sí el adjetivo con el sustantivo, y el verbo con el sujeto. Cuando el verbo se refiere a un solo sujeto, concuerda con él en número y persona, y cuando el adjetivo se refiere a un solo sustantivo, concierta con él en género y número”.

Cuando existen casos de discordancia, Bello les acuña el término silepsis, que para él consiste en reproducir en plural una idea que ha sido antes expresada en singular.

Por otro lado, tanto Gili Gaya (1973) como la Real Academia Española (1973) definen la concordancia como la igualdad de género y número entre adjetivo o artículo y sustantivo, y la conformidad de número y persona entre dos palabras variables. En otros términos, la concordancia verbal según ellos implica una relación entre los dos



constituyentes de la oración; es decir un sustantivo y verbo en forma personal, de ahí la función del sujeto que consiste en la propia concordancia en persona y número con el verbo.

A estos puntos de vista se oponen los gramáticos modernos como Salvá (1988) para quien la noción de concordancia trasciende el aspecto meramente formal si se considera que más allá de confluencia de palabras dentro de la oración, este término remite a la concurrencia lexical de varias palabras cuyas coincidencias morfológicas conducen a la unificación de sus contenidos léxicos.

Como habrá podido notarse, en las definiciones aportadas, no existe consenso absoluto acerca del término concordancia, algunos autores le otorgan relevancia al aspecto morfológico (Blinkenberg, 1950); otros lo hacen con el sintáctico (Fält, 1972 y Bello, 1981), y el resto de ellos hace énfasis en lo morfosintáctico. Lo que sí queda claro es lo importante que resulta establecer la concordancia correcta para efectos de comprensión y producción lingüística, por ser una característica definitoria de los sistemas de género gramatical.

En lo que respecta a esta investigación, la concordancia habrá de asumirse como una relación entre al menos dos palabras que se establece con la repetición en cada una de ellas de uno de los morfemas de género, número o persona y que sirve en lo fundamental para relacionar e identificar léxica y sintácticamente las palabras concordantes, entre artículo y adjetivo con sustantivo y pronombre con sustantivo, y el verbo con sustantivo o pronombre. También, vale aclarar que este concepto se atribuye al español, ya que en el wayuunaiki los accidentes gramaticales de género, número y persona son diferentes.

El wayuunaiki es una de las lenguas en las que el género es una propiedad inherente a los sustantivos, es decir no es uniforme en cuanto a la motivación semántica del rasgo de sexo en las entidades animadas. Así lo afirma Regúnaga (2011) en su estudio relacionado con el género gramatical en algunas lenguas indígenas sudamericanas. Esto significa que los sustantivos del wayuunaiki no pertenecen a un género predeterminado de antemano, sino que remiten a entidades sexuadas. Ante esto, la autora continúa:

“Por ejemplo, refieren al espécimen genéricamente; si el hablante deseara focalizar el carácter femenino o masculino del humano o animal al que el término refiere, puede recurrir a ciertos sufijos determinativos (masculino singular/femenino singular/plural) o elegir las formas concordantes en género que presentan otras clases relacionadas con dicho nominal” (p. 175).

Regúnaga (2011) también sostiene que el género frecuentemente asignado a objetos, personas y animales es el femenino, en virtud de que se trata del género no marcado en wayuunaiki. No obstante, cabe la posibilidad de tomar en consideración la relación semántica presente entre el género natural y el género gramatical y así dar paso al uso de las categorías de masculino y femenino.

Adicionalmente, y en lo que respecta a la concordancia entre el sujeto-verbo en wayuunaiki, Matera (2011, p.73), establece que el orden configuracional de los elementos



de la oración en wayuunaiki “es VSO/Ø-VO; donde el sujeto (S) varía su posición; pero V y O permanecen constantes; y se justifica a través de la hipótesis del Sujeto Interno en la Frase Verbal (VP-internal Subject Hypothesis)”. Esto quiere decir que la relación de concordancia entre sujeto y verbo, tal como se acotaba en los párrafos precedentes relacionados con el español, no existe en wayuunaiki.

Por el contrario, el nombre que actúa como sujeto se incorpora al verbo produciéndose, según lo afirma Álvarez (1994, p.137) “el ascenso del poseedor y un cambio en las funciones gramaticales, las cuales son traducidas como pasado a pesar de que el verbo no presenta marca morfológica de tiempo”. Esto es fácilmente entendible cuando nos encontramos ante la conjugación analítica donde el verbo, activo o estativo, con que se inicia la oración, la cual presenta únicamente un sufijo cuyos rasgos personales (género, número, persona) están en concordancia con el sujeto. Es esta afirmación la que conduce a Matera (2011) a pensar que el wayuunaiki puede poseer rasgos de ergatividad en lexicón, pues al incorporar el nombre al verbo se estarán tratando de la misma manera el sujeto intransitivo y el sujeto directo de oraciones transitivas.

En lo que concierne a la concordancia artículo-nombre en wayuunaiki, Olza (1979, p.29) afirma que “el artículo cuando acompaña al sustantivo equivale al artículo castellano; pero cuando acompaña a un verbo equivale al grupo castellano el que, la que, lo que, entre otros. El artículo con verbos forma proposiciones”. Años más tarde, el mismo Olza y Jusayú (1986), refieren que el artículo en wayuunaiki consta de dos partes: una que precede al sustantivo y otra que se anexa como sufijo a éste.

A la primera se le conoce como anunciativo y a la segunda como determinativo. Estos últimos autores ofrecen una clara clasificación de los mismos, la cual se ilustra en el Cuadro 1.

Cuadro 1. Clasificación de Anunciativos y Sustantivos del wayuunaiki

Genero/Número	Anunciativo	Sustantivo	Sufijo determinativo
Femenino singular	tü	...	-kalü, -kat, -kaa, -kolu, -kot, koo
Masculino singular	chi	...	-kai
Femenino plural	tü	...	-kalüirua
Masculino plural	na	...	-kana

Fuente: Olza y Jusayú (1986, p. 17).

Cuando se trata de los artículos indeterminados, los más conocidos en español como: una, unas, uno, unos; en wayuunaiki sólo existe la palabra wanee. Esta palabra se escribe antes del sustantivo quedando el género implícito tanto para masculino como para femenino (Robles, 2012).

En relación a la concordancia entre artículo-adjetivo en wayuunaiki, según Regúnaga (2011), la mayoría de las cualidades expresadas por adjetivos en español, se expresan en wayuunaiki por medio de verbos de estado. Unos pocos adjetivos concuerdan con el nombre que modifican. En estos casos se dan las respectivas formas masculinas, no masculinas, y plurales. Otros pocos, por su composición, requieren el prefijo personal, el



cual concuerda con el nombre modificado. Del adjetivo apūshuaa, por ejemplo, napūshuaa na tooloyuukana (literalmente, 'ellos-todos los hombres') equivale a 'todos los hombres'. Estos se identifican como adjetivos relativos.

Por otro lado, según lo establece Jusayú (1977), mientras algunos de los adjetivos del wayuunaiki son invariables: anamia 'bueno', ala "mentiroso", mileu 'grande, largo'. Otros presentan formas alternativas de femenino y masculino, como ishotoi 'rojo' vs. ishotolu' roja'.

En resumen, las diferencias que existen entre las concordancias lingüísticas del wayuunaiki y el español son muy evidentes. A manera general, pudo observarse que los nominales del wayuunaiki no se consideran pertenecientes a un género de antemano, no traen un género pre-asignado desde el lexicón sino que se les puede atribuir el que sea necesario según las características del referente.

Dado que el género funcionalmente no marcado es el femenino, tal como lo asevera Regúnaga (2011, p. 187):

"Los sustantivos establecen concordancias femeninas a menos que se desee focalizar –en el caso de los que designan entidades animadas– el rasgo [+ masculino] de cierto hombre o animal macho. Así, la asignación de género se realiza al momento de la enunciación, cuando se elige establecer una adecuación a la realidad y co-referir con el criterio extralingüístico de género natural. Este motivo podría llevar a pensar que tal especificación genérica es válida solo para los animados; sin embargo, es posible también asignar algunos inanimados al género marcado a fin de señalar un rasgo específico".

Vale aclarar que las características abordadas en este apartado no pretendieron profundizar en el rasgo descriptivo del wayuunaiki, ya que esto implicaría comenzar por la identificación de sus fonemas; sino que su presentación se realizó sólo para poder determinar las causas y develar el porqué de las dificultades de producción escrita que presentan los estudiantes universitarios wayuu cuando desarrollan su competencia lingüística en español. De allí que no se haya ahondado más en ejemplificaciones, porque se parte de la idea de ofrecer las diferencias notorias y establecerlas como barreras lingüísticas que le impiden un desarrollo de la competencia comunicativa en español más idóneo.

De lo expuesto anteriormente, no cabe duda que, la realización de transferencias lingüísticas (como una de las estrategias a las cuales recurre el aprendiz de una segunda lengua), en lo que a concordancia gramatical se refiere del wayuunaiki al español, resulta un tanto difícil y puede representar una de las causas fundamentales que crean interferencias e interrumpen el flujo comunicativo de estos estudiantes cuando intentan desarrollar la producción escrita en esta L2.

En lo que concierne a las interferencias, Pimienta (2008) las define como los casos de desviación de una y otra lengua que aparecen en el discurso de hablantes bilingües, producto de su familiaridad con más de un idioma. Este fenómeno puede derivarse del



contacto idiomático y la reorganización de modelos que resultan de la introducción de elementos foráneos en los ámbitos más estructurados de la lengua tales como el sistema fonémico, una gran parte de la morfología, la sintaxis y algunas áreas del vocabulario. En consecuencia y a fin de corroborar tal dificultad, surgió la necesidad de presentar ejemplos de concordancia lingüística en wayuunaiki, extraídos de vivas fuentes a objeto de validar lo planteado por los autores citados. Los aspectos metodológicos que permitieron esta validación se detallan a continuación.

METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

La metodología empleada para analizar las causas que interrumpen el flujo comunicativo del español escrito por estudiantes universitarios wayuu, se caracterizó por ser del tipo documental y descriptiva, con un diseño de investigación de campo (Hernández et al. 2006). El aspecto documental se refleja en la revisión de los supuestos teóricos arriba discutidos; mientras que, la descripción se evidencia en la caracterización de los resultados arrojados por la muestra seleccionada para este estudio. El diseño de campo obedece a que los datos fueron recolectados directamente desde el lugar donde la muestra recibe educación universitaria, es decir, en la Misión Sucre que se desarrolla en la Aldea Universitaria La Guajira, ubicada en el Municipio Mara del Estado Zulia.

La población estudiantil de esta Aldea Universitaria asciende a 365 alumnos activos, razón por la cual se decidió seguir los planteamientos de Hernández et al. (2006) para seleccionar un tipo de muestra no probabilística y de sujetos tipo. Este tipo de muestra, también llamada intencional, en la cual todos los sujetos tienen la posibilidad de ser elegidos, requiere que el investigador utilice criterios justificados que pueden basarse en consideraciones teóricas o conceptuales, intereses personales, circunstancias situacionales u otras consideraciones. De allí que los criterios utilizados para esta selección se basaron en el conocimiento que pudiera tener la muestra acerca del tópico de lectoescritura escogido para ser incluido en el cuestionario. De tal manera que, se seleccionó la muestra conformada por la sección de Turismo, integrada por 21 estudiantes. Las circunstancias situacionales que caracterizan a esta muestra son las siguientes:

- Estudiantes del trayecto inicial del primer semestre de Turismo.
- Edades comprendidas entre 16 y 22 años.
- Ambos sexos.
- Haber cursado educación media y diversificada completa.

Con respecto a la técnica de recolección de datos, se diseñó y aplicó un cuestionario, bajo la técnica de la encuesta conformado por seis ítems (a, b, c, d, e), el cual fue sometido a las pruebas de validez y confiabilidad correspondientes por parte de lingüistas expertos en la materia.

Dicho cuestionario constó de dos partes: la primera incluyó un texto relacionado con la especialidad del aprendiz; y en la segunda se dispusieron oraciones parafraseadas del mismo texto para que el aprendiz identificara los errores en cuanto a concordancia de: género, sujeto-verbo, artículo-adjetivo-nombre y pronombre-antecedente.

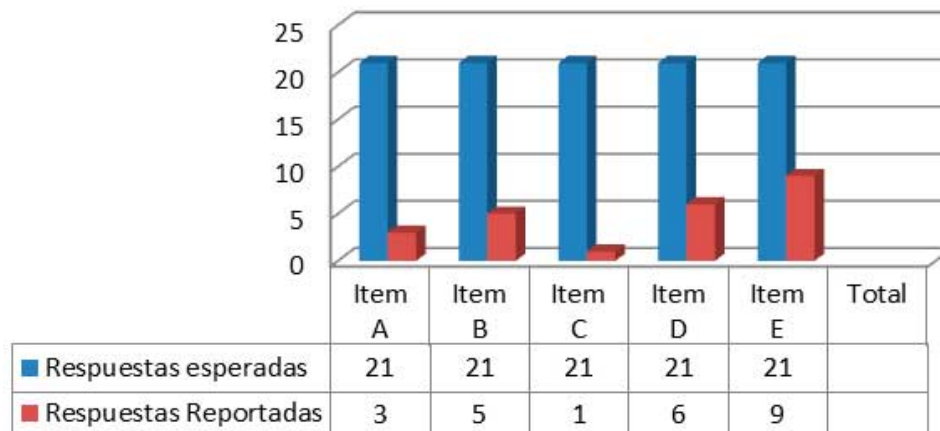
Las técnicas utilizadas para procesar los datos arrojados por el cuestionario se centraron en la estadística descriptiva, es decir, se recurrió a graficarlos en histogramas para luego vaciarlos en tablas de frecuencias absolutas y relativas. La escala que sirvió para medir dicha frecuencia osciló entre 2 a 0. En donde 2 significó excelente; 1 regular y 0 deficiente. Seguidamente se presentan, analizan y discuten estos resultados.

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Sobre la base de lo planteado por García et al. (2003, p.45) acerca de que la lectura y la escritura no pueden estar divorciadas, ya que “para poder escribir en L2 se necesita haber leído cantidades suficientes de textos que provean al aprendiz del vocabulario suficiente que utilizará en su escritura”; se procedió a combinar ambas estrategias en el cuestionario suministrado, tal como se detalla en la metodología de este estudio.

Para responder a las preguntas dispuestas en dicho cuestionario se requería que el estudiante leyera bien los enunciados y escribiera, al lado de ellos, en cuál de los errores de concordancia se estaba incurriendo. La Figura 1 recoge estos resultados:

Figura 1. Resultados sobre las concordancias de género, sujeto-verbo, artículo-sustantivo y pronombre-antecedente



Fuente: elaboración propia.

A pesar de que antes de suministrar el instrumento de evaluación se ofreció un breve entrenamiento a la muestra sobre la manera de responder las preguntas dispuestas en el cuestionario y que dicho instrumento fue considerado por los expertos como adecuado, los resultados arrojados demuestran o poco entendimiento de la pregunta o definitivamente los problemas de concordancia gramatical son alarmantes. Se observa en la figura que el reconocimiento de la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo (ítem



a) sólo fue acertada por 3 miembros de la muestra. Esto tiene su explicación en lo que explica Matera (2011) cuando establece que el orden configuracional de los elementos de la oración en wayuunaiki es VSO/Ø-VO, muy diferente a lo que ocurre en español, allí pudiese estar el origen de esta confusión.

Al igual que en el ítem a, en el ítem b, ocurrió lo mismo con la falta de concordancia entre el artículo y el nombre, reconocida sólo por 5 participantes. Aun cuando era de esperarse, teniendo en cuenta los resultados arrojados en el ítem anterior, aquí la respuesta correcta se trataba, de nuevo, del artículo femenino-plural: las. La interferencia a la que hace alusión Pimienta (2008) se hizo presente en esta manera de proceder, es decir, pareciera que existe una desviación del wayuunaiki hacia el español, propia en el discurso de hablantes bilingües.

El caso que resultó ser más grave fue el ítem c, relacionado con la falta de concordancia entre el pronombre y antecedente, del cual solo 1 participante notó este error. Subiendo un poco el valor se encuentra el ítem d, que alcanzó a 6; el mismo contenía dos errores de concordancia tanto de género como de sujeto-verbo. Este ascenso pudo deberse a que aquél que acertara uno u otro se sumaba al total. Sin embargo, menos de la mitad de la muestra reconoció la existencia de ambos errores. El carácter ergativo de la lengua wayuunaiki, tal como lo describe Matera (2011), conduce a estos estudiantes a realizar transferencias lingüísticas que resultan ser negativas en el español.

Finalmente y con respecto al ítem e, el cual también contó con dos errores de concordancia, a saber, de género, y entre el sujeto y el verbo, se sumaron un total de 9. La manera de corregir este ítem fue similar al del anterior. De allí que los resultados hayan aumentado. No cabe duda que estos resultados, pueden considerarse como errores, dada la sistematicidad de su ocurrencia. Esta consideración se basa en la definición de Liceras (1992) cuando se reserva el término error, para los errores sistemáticos del alumno que indudablemente conlleva a reconstruir su conocimiento de la lengua objeto, es decir, su competencia transitoria.

La Tabla 2 muestra los resultados globales de esta pregunta. En ella se observa que todos los participantes de la muestra se ubicaron en la categoría deficiente. La interpretación de estos resultados, con el 100% ubicados en esta categoría, remite a considerar los planteamientos hechos por Pica (1998), quien establece que hay que prestar atención a la forma y no solo al significado, ya que la misma es necesaria para procesar el input de la L2 y para dominar las características que son difíciles de adquirir de forma inductiva en este input.

Los problemas de reconocimiento de la concordancia gramatical en español puede que se deban a dos factores primordiales: el primero, debido a las diferencias tan evidentes que existen entre ambas lenguas; y el segundo, relacionado con lo que afirma Oquendo y Domínguez (2006), con respecto a una actitud favorable hacia su lengua materna, como símbolo de identidad étnica, su arraigo cultural que se constata en el uso de su lengua nativa.



Tabla 2. Resultados globales sobre las concordancias de género, sujeto-verbo, artículo-sustantivo y pronombre-antecedente

CATEGORÍAS	CÓDIGOS	FRECUENCIAS ABSOLUTAS	FRECUENCIAS RELATIVAS	FRECUENCIAS ACUMULADAS
Excelente	2	0	0%	0
Regular	1	0	0%	0
Deficiente	0	21	100%	21
Total		21	100%	

Fuente: elaboración propia.

CONCLUSIONES

De los resultados analizados en el apartado anterior, se derivaron las siguientes conclusiones y recomendaciones:

No cabe duda de que las relaciones sintácticas del español constituyen para el hablante wayuu una de las causas fundamentales que interrumpen el flujo comunicativo del español escrito por estos estudiantes universitarios, creando barreras lingüísticas difíciles de superar. Sin embargo, sus trasgresiones son fáciles de percibir por las diferencias en cuanto al género no marcado con el que cuenta el wayuunaiki.

El carácter ergativo de esta última lengua crea interferencias tanto de comprensión lectora como de producción escrita en español. Sería inútil atribuir este problema de concordancia lingüística a la interlengua creada por el aprendiz durante el proceso de adquisición de la L2 ya que, pareciera que su manera de proceder, de acuerdo a lo arrojado en el cuestionario, viniera desde su lexicón. En este sentido, se sugiere enfocar la enseñanza del español a los problemas específicos detectados, es decir, implementar actividades en las cuales este estudiante pueda establecer comparaciones entre lo que ocurre en el español y su lengua materna.

El enfoque didáctico antes citado debe conllevar a enseñar al alumno un conjunto de reglas gramaticales que no existen en su lengua materna y que, por lo tanto, deben conocer para no caer en errores sistemáticos. Recordando siempre que la mayoría de los alumnos sometidos a prueba a través de esta investigación, quizás, no han leído lo suficiente en la educación secundaria, no vienen preparados para leer textos técnicos o científicos, que no están escritos para ellos sino para los pares o miembros de una comunidad científica.

En términos generales, se espera que esta investigación provea las herramientas necesarias para que los estudiantes universitarios wayuu puedan superar algunas de las barreras lingüísticas que tienen que afrontar en sus estudios, dentro de este tercer nivel educativo, pudiendo así disminuir el alto grado de deserción reportado en la introducción de este trabajo. Las estrategias a implementar deben aportar soluciones no solo a los estudiantes activos del trayecto inicial de la Misión Sucre que funciona en la Aldea Universitaria de la Guajira, sino que también a todos aquellos cuyas características lingüísticas y socioculturales sean las propias de los pueblos indígenas originarios.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Robles, J. (2012). Wayuunaiki como herramienta de aprendizaje para el desempeño de la labor docente de dos estudiantes de la Universidad de La Guajira. Extensión: Maicao. Documento en línea. Disponible en: <http://jdrobles27.blogspot.com/>. Consulta: 18/02/2014.
- Urdaneta, M. (2011). Las cláusulas sustantivas en wayuunaiki/guajiro. Revista Synergies Venezuela. Número Especial-2011. (Pp. 117-139).
- Pimienta, M. (2008). El bilingüismo entre los wayuunaiki-hablantes y la interferencia como producto del contacto de lenguas. Revista Entretextos. Volumen 2, Número 2. (Pp. 48-57).
- García, M.; Martínez, A. y Matellanes, C. (2003). Español como segunda lengua (E/L2) para alumnos inmigrantes. España. Departamento de Educación. Gobierno de Navarra.
- Krashen, S. (1982). The Input hypothesis: issues and implications. Reino Unido. Logman Group.
- Chomsky, N. (1960). The Minimalist program. Estados Unidos. The MIT Press.
- Swain, M. (1985). Communicative competence: some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. En: Gass, S. y C. Madden (Editores). Input in second language acquisition. Reino Unido. Newbury House.
- Oquendo, L. y Domínguez, M. (2006). Género, etnia y actitudes lingüísticas en hablantes bilingües wayuu. Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso. Volumen 6, Número 1. (Pp. 5-20).
- Govea, V.; Vera, G. y Cristalino, F. (2010). Las vivencias en su cotidianidad cultural y académica de un wayuu. Revista Espacio Abierto, Cuaderno Venezolano de Sociología. Volumen 19, Número 2. (Pp. 375-390).
- Hoybye, P. (1944). L'accord en français contemporain. Essai de grammaire descriptive. Dinamarca. Host & Sons.
- Blinkenberg, A. (1950). Le problème de l'accord en français moderne. Dinamarca. Copenhagen Munksgaard.
- Fält, G. (1972). Tres problemas de concordancia verbal en el español moderno. Suecia. Universitetet Uppsala.
- Gili Gaya, S. (1973). Curso superior de sintaxis española. España. Bibliograf S.A.
- Salvá, V. (1988). Gramática de la lengua castellana. España. Arco libros.



- Regúnaga, M. (2011). El género gramatical en algunas lenguas indígenas sudamericanas desde una perspectiva tipológico-comparativa. *Revista Lingüística*. Volumen 26. (Pp. 172-192).
- Matera, M. (2011). La incorporación del nombre al verbo en wayuunaiki. *Revista Lingua Americana*. Año V, número 9. (Pp. 69-82).
- Olza, J. (1979). *Investigaciones de Sintaxis Guajira*. Venezuela. Editorial de la Universidad Católica Andrés Bello.
- Olza, J. y Jusayú, M. (1986). *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)*. Venezuela. Universidad Católica del Táchira.
- Jusayú, M. (1977). *Diccionario de la lengua guajira*. Venezuela. Editorial de la Universidad Católica Andrés Bello.
- Hernández, R.; Fernández, C.; Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. México. Editorial McGraw-Hill Interamericana.
- Álvarez, J. (1994). *Estudios de Lingüística Guajira*. Venezuela. Ediciones Astro Data.
- Bello, A. (1981). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Venezuela. Santa Cruz de Tenerife. Litografía A. Romero. Edición de Ramón Trujillo.
- Hatch, E. (1978). *Second Language Acquisition*. Estados Unidos. Newbury House Publishers.
- Liceras, J. (1992). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. España. Editorial Visor.
- Long, M. (1985). Input and second language acquisition theory. En Gass, S. y Madden, G. (Editores). *Input in second language acquisition*. Estados Unidos. Newbury House.
- Pica, T. (1994). Comprehensible output as an outcome of linguistic demands on the learner. *Studies in Second Language Acquisition*. Volumen 11. (Pp. 63-90).
- Real Academia Española. (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. España. Editorial Espasa-Calpe.